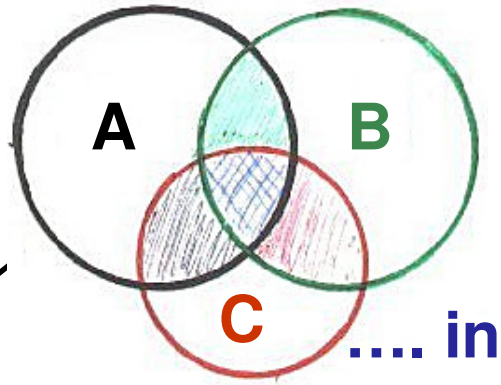
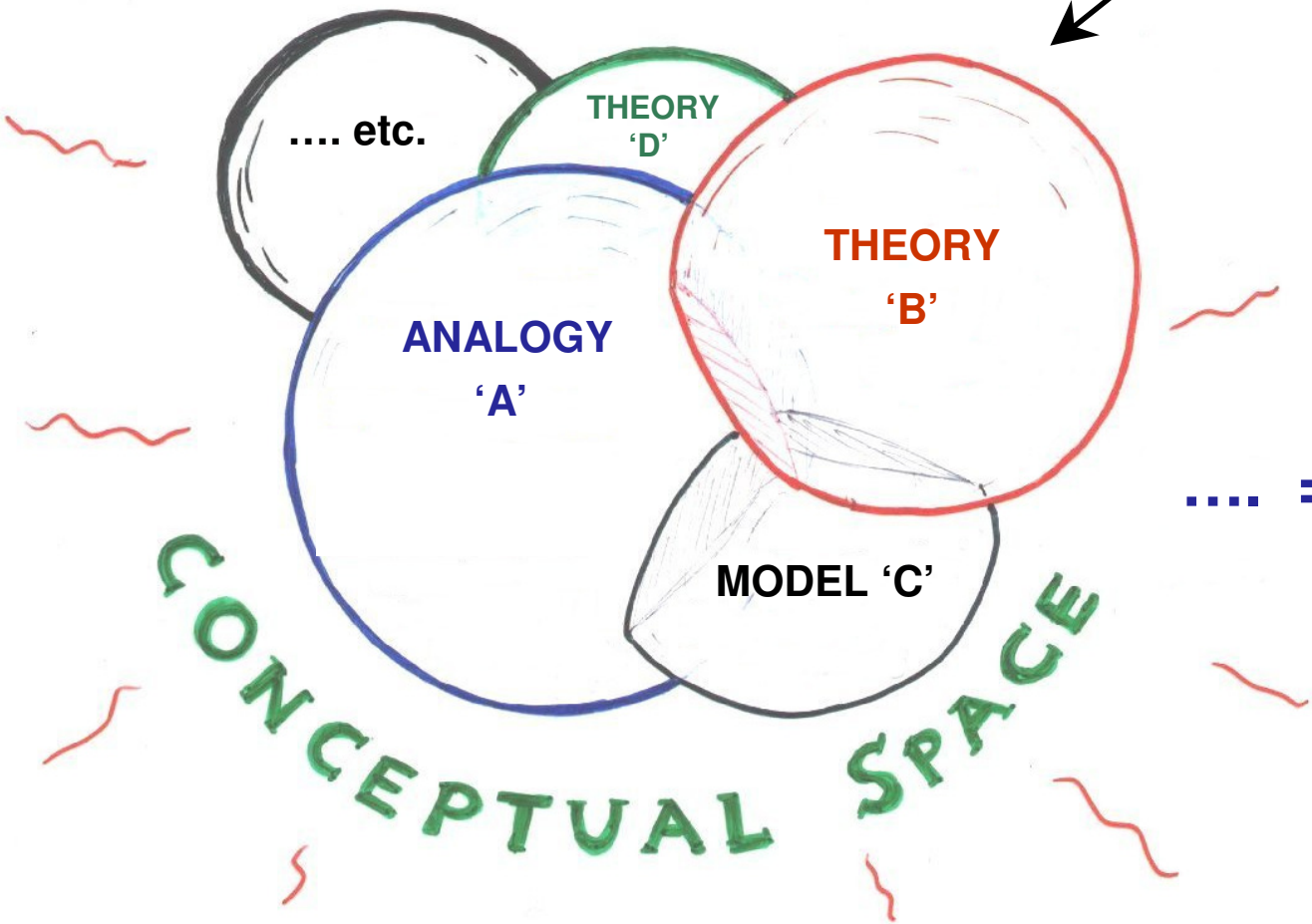
Figure 1a Venn Analogy

('overlap' of ideas, theories, etc. in conceptual space)



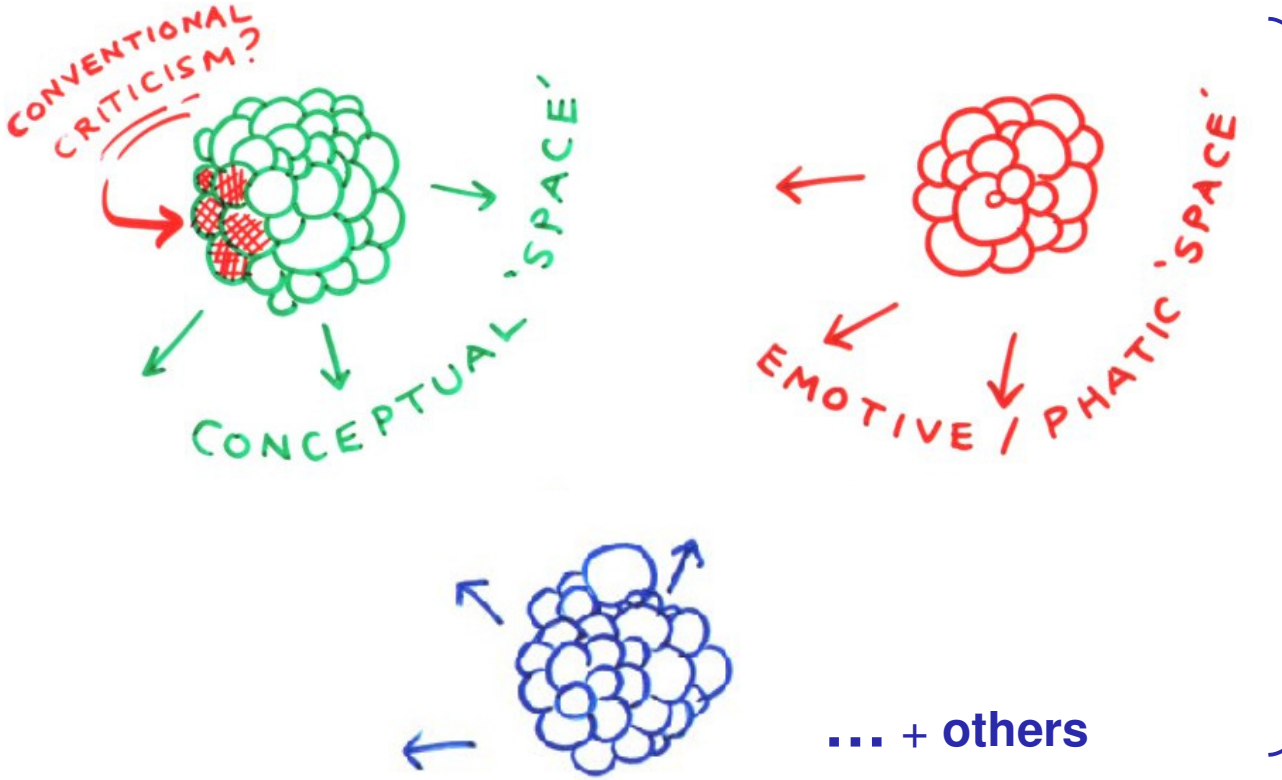
.... in 2D



.... = 3-dimensional Visualization

Figure 1b

Extension of Venn diagram analogy to multi-dimensional space



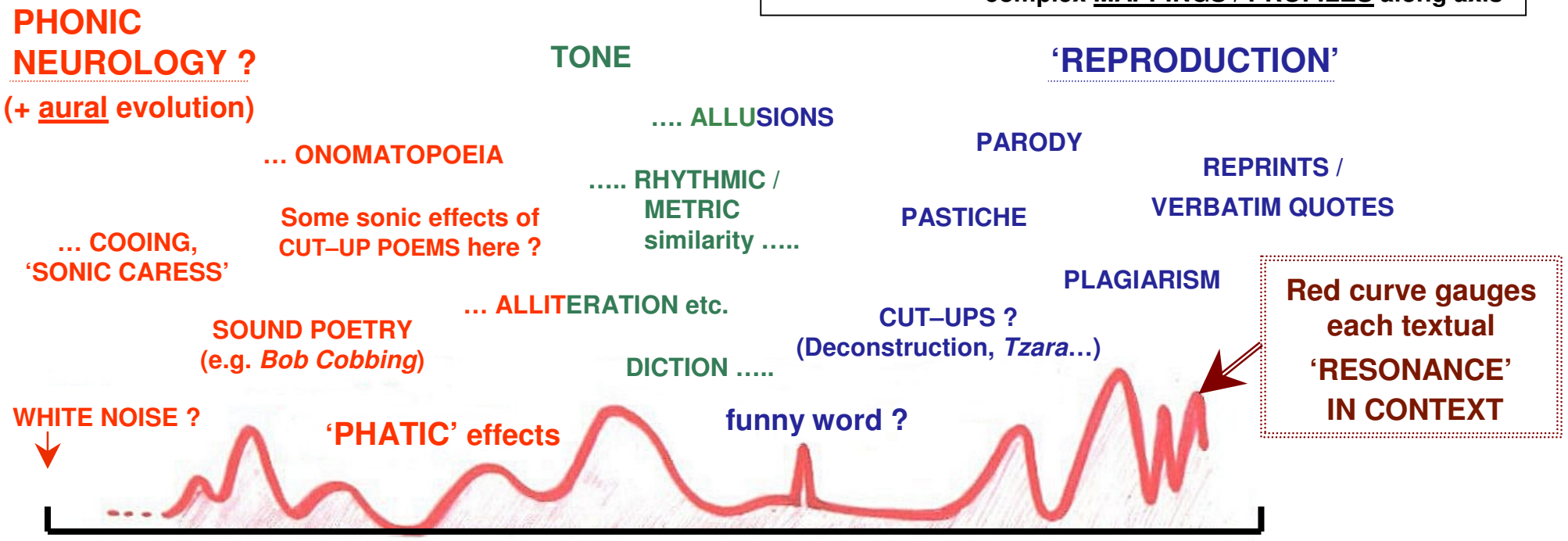
…. **all contingent in n dimensions**

Σ **= the 'WHOLE EXPERIENCE' of the TEXT**

Figure 2 The Spectrum Analogy for Intertextuality

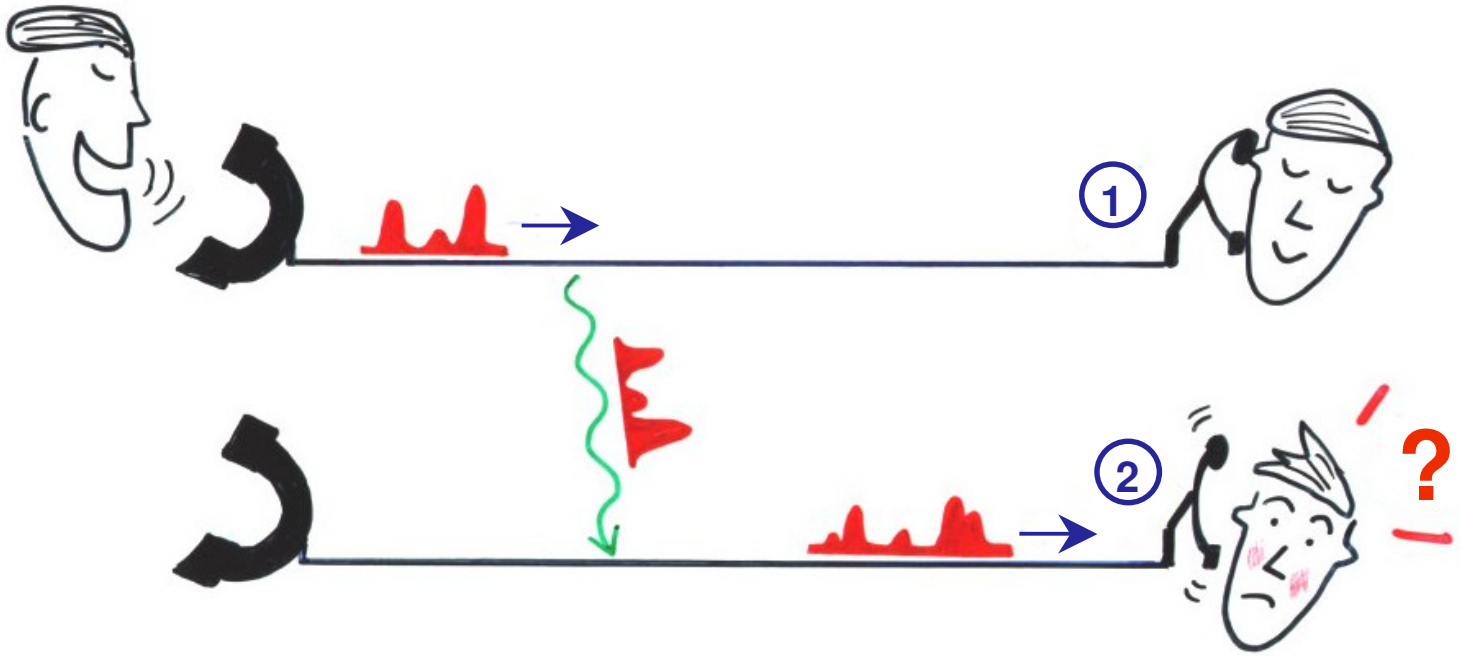
Primary Metaphor : scanning the textual 'continuum'

TEXTS are :
- **NOT 'determined' points on the line**
- **complex MAPPINGS / PROFILES along axis**



INTRA-TEXTUALITY	IMPLICIT INTERTEXTUALITY	EXPLICIT INTERTEXTUALITY
VERY SHORT WAVELENGTHS	SMALL WAVELENGTHS	LONG WAVELENGTHS
('Microscopic')	('Intermediate')	('Macroscopic')
Unconscious … effects hidden or 'absorbed' into the process	Covert … effects backgrounded	Conscious … effects foregrounded

Figure 3 Crosstalk Analogy for (Mis-) Translation



= TRANSLATION ? ?

- ‘Signal’ (i.e. text) passes from 1st into 2nd (similar) medium: i.e. from source to target language
- Subsequent propagation then depends on 2nd medium, with its different grammar, cultural references, etc.
- Receiver (2) hears distorted version of (1)

… to what extent do linguistic media & their processes correspond (across cultures / languages) ?

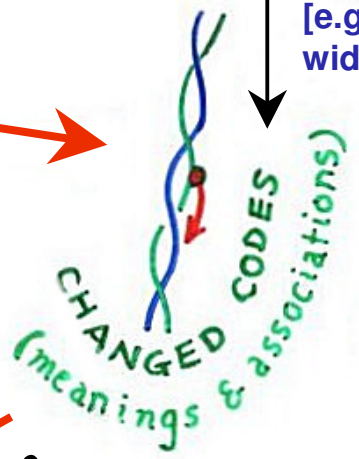
Figure 4

ADAPTATION / MUTATION

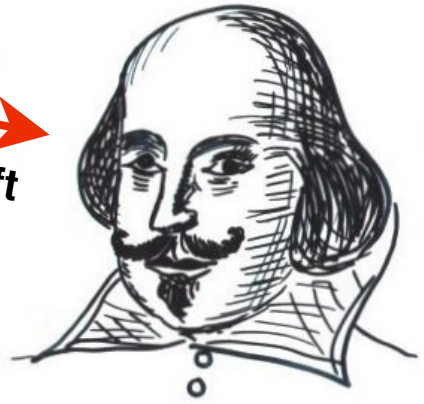
ANALOGY for the evolving perception of an author / text

NEW ENVIRONMENTAL CONDITIONS

[e.g. fresh literary theory, wider cultural shifts, etc.]



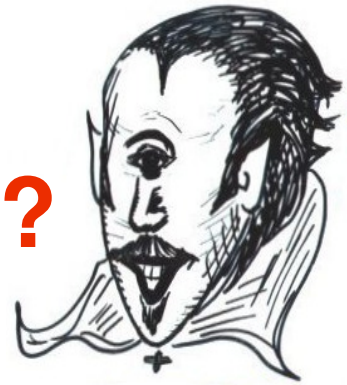
slight shift



?

radical revision

???



ADAPTATION / VARIATION

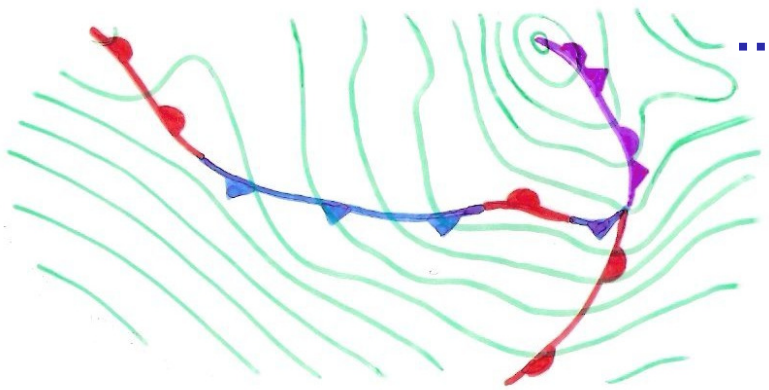
COMPLEX 'FAMILY LIKENESS' :
smooth / subtle changes in Reception

MUTATION

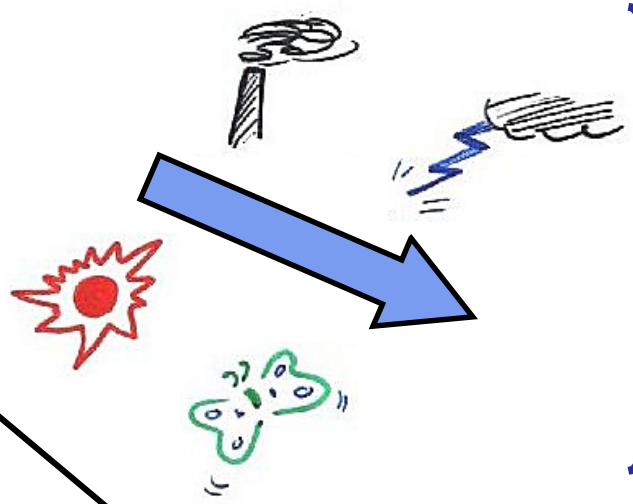
Deep reassessment :
text / author perceived very differently

Both types of change suggest / assume a complexly-responsive, flexible, incremental Essentialism

Figure 5 Chaos Theory Analogy for Textual Reception



… like TEXT ?



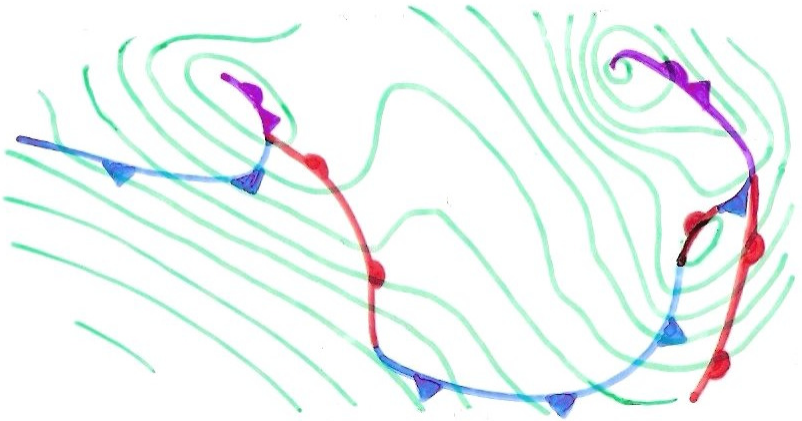
… like CONTEXT, INTERTEXT, etc. ?

Is this process like weather? i.e. …

- subject to (complex) laws
- vast number of input variables
- immensely sensitive to initial conditions
- outcomes indeterminable
- details impossible to nail down – but broad patterns *may* be predictable in short term

TEXTS are ?

- resilient but susceptible systems
- subject to multiple influences
- unstable … in constant flux

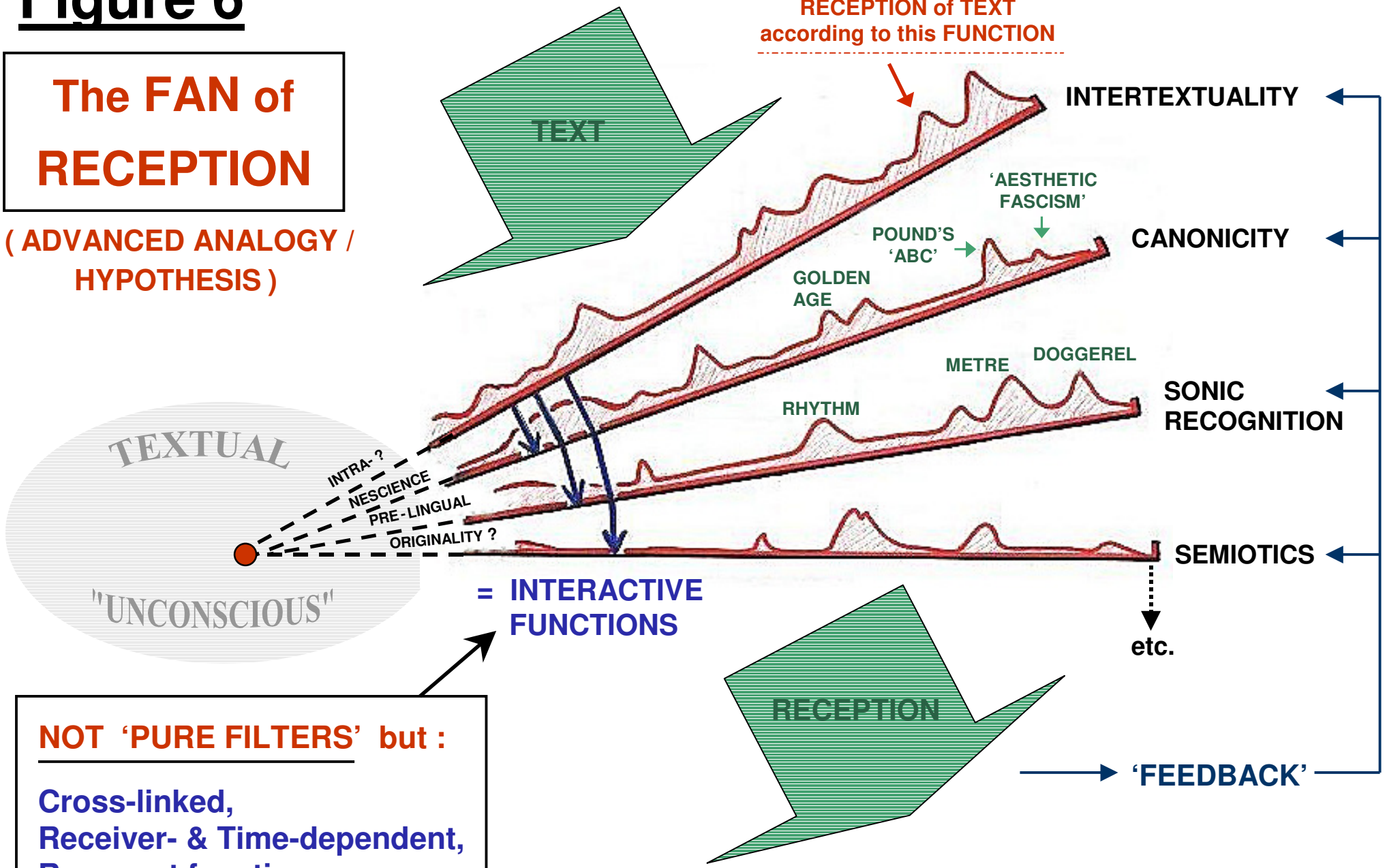


… like RECEPTION ?

Figure 6

The FAN of RECEPTION

(ADVANCED ANALOGY / HYPOTHESIS)



NOT 'PURE FILTERS' but :

Cross-linked,
Receiver- & Time-dependent,
Resonant functions

Figure 7 TRANSLATION ….

(ANALOGY)

… as a FILTER

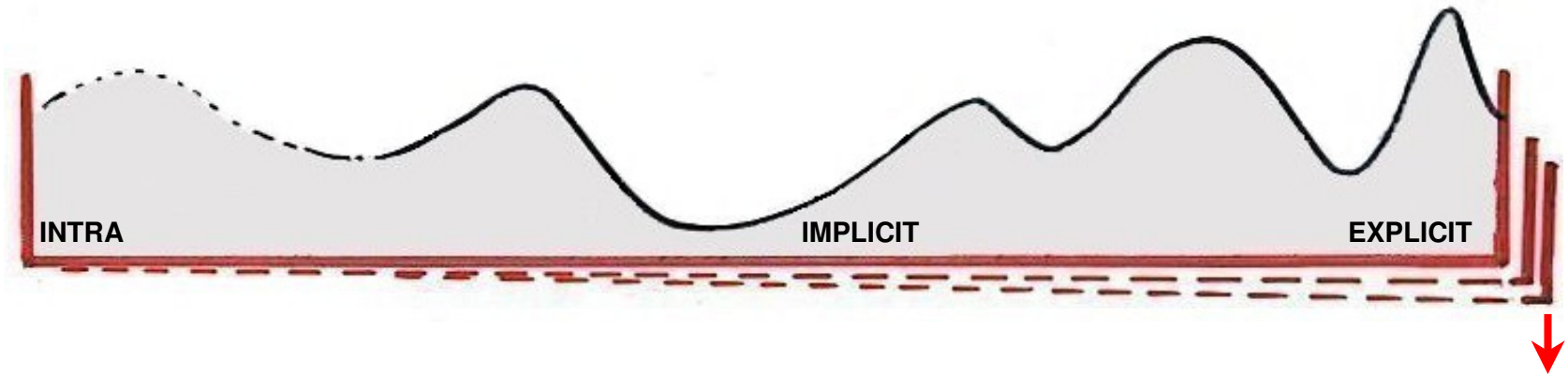
Input → F → Output

(a) INPUT

[original text]

Spectrum below represents one set of characteristics in the source text

(here, certain aspects of its 'Intertextuality') … this is 'INPUT' 1

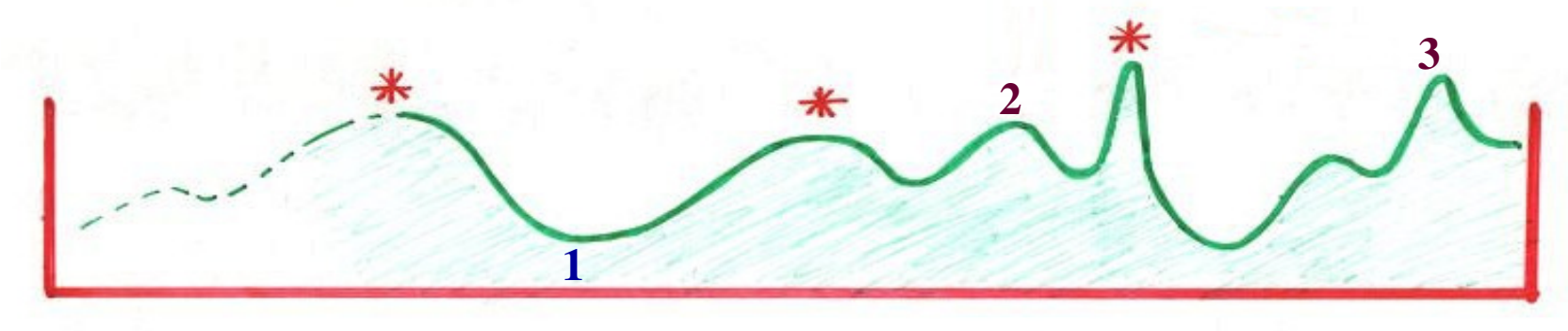


… other ways of characterising/ describing the text exist

(giving a 'fan' of possible input spectra: 2, 3, etc.…)

(b) Example of FILTER characteristics in 'free' translation …

… this 'response spectrum' to be applied to (laid over) the 'source text spectrum' in (a)



'TRANSLATOR RESPONSE' approach:

i.e. a 'take' on the original,
using original as 'spur'

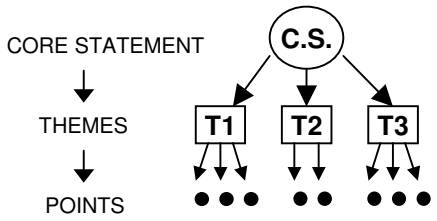
= 'Free' or Distorted ?

* = STRONG TRANSLATOR COMPONENTS

Figure 8 *The '13 WAYS'* :

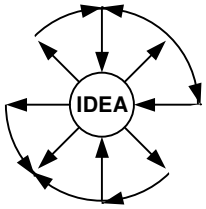
BUILDING AN ARGUMENT / LOGICAL STRUCTURE

1



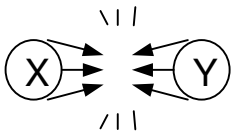
CORE STATEMENT

2



CARTWHEEL
[= themeless Core Statement?]

3a

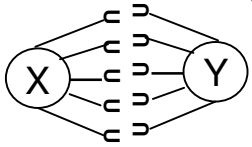


Opposition

DUMB-BELL

[Thesis / Anti-thesis → Synthesis]

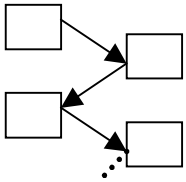
3b



Connection

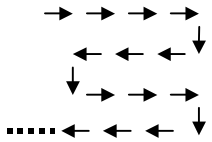
'Synapse Variation'

4



STAIRCASE / LANDINGS
[Stage by Stage or General Drift]

5

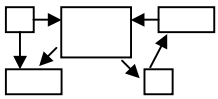


LUDO
[Closely-argued (linear)]

6

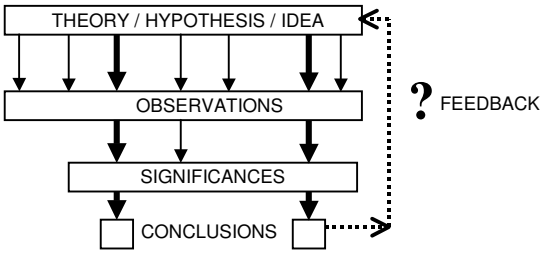
SPECTRAL ANALYSIS
[Degrees / Measures / Extents]

7



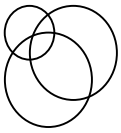
CEMENTING
[Relationships]

8



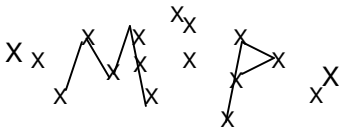
SEDIMENTATION
[Sifting / Trickle-Down / Percolation]

9



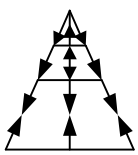
VENN APPROACH
[Similarities / Differences]

10



CONSTELLATION-MAKING
[Patterns / Loose Groups]

11

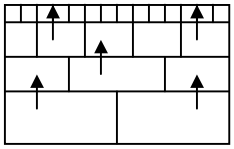


PYRAMID
[Hierarchies]

12

SWEEPING
[Make clear by elimination]

13



BRICK-WALL
[All possibilities in a limited range]

… etc. + **ADAPTATIONS & HYBRIDS of these.**